

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.
2. Бодрова-Гоженмос Т. Концепция М.М. Бахтина и интерпретативная теория перевода // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. – Воронеж, 2002. – Вып. 1. – С. 72-79.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 420 с.
4. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история (Проблема языкового изменения) Серия: Лингвистическое наследие XX века Эдиториал УРСС, 2001.
5. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода: Пер. с фр. / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И.Герцена. – СПб., 2007. – 223 с.
6. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе/ У. Эко. - СПб.: Симпозиум, 2006. – 576 с.
7. Seleskovitch D. Interprétation ou interprétariat? // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal / D. Seleskovitch. – 1985.

УДК 811.133.1

Артемьева И. Н.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РОССИЙСКОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ И РЕФОРМА ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ

В статье рассматривается последняя реформа орфографии французского языка, разработанная Высшим Советом по французскому языку с согласия и одобрения Французской академии в 1990 году, методы и сроки ее осуществления, реакция на нее франкоязычного сообщества (органов народного образования, книгоиздателей, простых носителей языка) и проблемы, связанные с ее применением в практическом преподавании французского языка, как второго иностранного, в российской высшей школе.

Ключевые слова: французский язык; реформа орфографии; методы обучения иностранным языкам; новые учебные курсы; Высший Совет по французскому языку; книгоиздание.

Уже более десятилетия тому назад во Франции были опубликованы новые правила орфографии, оставшиеся практически не замеченными в российской системе образования. Эта реформа орфографии французского языка разработана «Высшим Советом по французскому языку» с согласия и одобрения Французской академии. А «Доклад об изменениях в орфографии» был опубликован правительством Франции 6 декабря 1990 года в «Официальной газете Французской республики».

Как возникла идея обновления, впрочем, не первого (См.примечание 1), орфографии французского языка? Орфография французского языка, как

подчеркивается на сайте «Новая орфография. Поговорим о ней», остается одной из самых сложных среди языков мира. Поэтому главной целью орфографических нововведений было положить конец существующим аномалиям и непоследовательности, или просто двойной норме, чтобы позволить применение простых правил без бесчисленных исключений. Эти изменения были призваны подчеркнуть фонетическую или графическую тенденцию, освященную временем. Они также должны были облегчить создание новых слов, в частности, технических терминов. И, в конце концов, эта реформа была предложена, чтобы сделать более простыми и удобными обучение и владение орфографией.

Авторы реформы подчеркивают, что новые правила касаются лишь нескольких тысяч слов (См. примечание 2). Достаточно выучить десяток правил и люди смогут автоматически правильно писать несколько тысяч слов. Важно отметить, что предлагаемая реформа не представляет собой «фонетическое письмо» и не стремится нивелировать правописание «по низшей планке», планке неграмотных людей. Напротив, она должна упорядочить орфографическую систему, исключить многочисленные противоречия. Тем более что в ряде случаев графические варианты уже давно существуют, и предлагаемые исправления могли бы оздоровить письмо, разумно ориентируя выбор между существующими вариантами написания.

Однако реформа орфографии французского языка не вводилась директивно с момента ее опубликования. Лишь в апреле 2007 г. новая орфография вошла в силу, когда Министерство национального образования ввело ее в новые школьные программы. При этом преподаватели должны учитывать предлагаемые исправления, а пересмотренная орфография является рекомендованной, справочной. Впрочем, ученики не должны «наказываться» за использование в одном и том же тексте старой и новой орфографий или даже только старой. Французская академия настаивает на том, что новые рекомендации должны быть подвергнуты испытанию временем. Поэтому период введения пересмотренной орфографии остается неопределенным, традиционное и исправленное написание будут сосуществовать до тех пор, пока франкоязычное население не привыкнет к новой норме. Вместе с тем показательно, что Французская академия включила предложенные орфографические изменения в девятое издание своего словаря, ставшее издаваться с 1992 года, содержащее более 60000 слов и имеющее электронную версию.

Реакция франкофонного сообщества на этот пересмотр орфографии была практически единодушной и одобрительной. Так, в Бельгии преподаватели были информированы об изменениях в 1998 г., и даже сама школьная программа была написана с учетом новой орфографии. А в 2008 году Министерство образования Бельгии выпустило циркуляр, в котором подчеркивалось, что, начиная с этого учебного года, преподаватели французского языка всех уровней должны отдавать приоритет обновленному написанию.

В Швейцарии в 1992 г. была создана **Делегация по французскому языку**, на которую возложили задачу откорректировать школьные программы. После консультаций с министерствами франкоязычных кантонов и Межкантональной конференцией общественного образования Швейцарии она ознакомила с новыми орфографическими правилами всех преподавателей франкоязычной Швейцарии.

В Квебеке **Совет по французскому языку** поддерживает орфографические изменения и рекомендует их применение в преподавании. В октябре 2009 г. Министерство образования, досуга и спорта Квебека распространило ноту, в которой положительно оцениваются орфографические изменения и предлагается учитывать их при оценке финальных экзаменационных работ. Квебекское бюро по французскому языку считает, что ни традиционное, ни вновь предложенное написание не должно считаться ошибочным. Тем не менее, Университет Квебека в Монреале обучает новой орфографии в курсах грамматики письменной речи, а университет Монреала обучает ей в курсах, адресованных будущим преподавателям.

Во всех этих странах существуют общественные ассоциации, ставящие себе целью информировать общественность об изменениях орфографии и поощрять их применение. Так, в 2002 г во Франции была основана **Группа модернизации языка**. В Швейцарии это – **Ассоциация за новую орфографию**, в Бельгии – **Ассоциация за применение рекомендованной орфографии**, в Квебеке – **Квебекская группа в защиту модернизации французского языка**, и, наконец, **Коалиция за применение орфографических исправлений** в Гаити. Эти ассоциации объединились и создали **Сеть в защиту новой орфографии французского языка (Réseau pour la nouvelle orthographe du français (RENOUVO))**. Ее задача заключается в том, чтобы регулярно распространять новую информацию о модернизации орфографии, организовывать переподготовку преподавателей, публиковать работы по новой орфографии. [1, 2, 3, 4, 5]

Это, в первую очередь, «Вадемекум рекомендованной орфографии. Сороконожка на лилии» – справочник, подробно представляющий новые правила и полный список измененных слов (около 2000). В 2009 г. была издана расширенная и прокомментированная версия «Большого вадемекума современной рекомендованной орфографии. Пять сороконожек на лилии», включающая уже около 5000 слов, в том числе технические термины и редкие слова. Книга «Знать и владеть новой орфографией. Практическое руководство» [2] дает полную информацию об орфографических исправлениях и предлагает подробные комментированные упражнения для ее усвоения. Этой же цели служат и многочисленные орфографические сайты [6, 7, 8, 9].

Многие издательские дома, в частности, Hachette, Larousse, Le Robert, стали применять новую орфографию и публиковать словари и справочники по этой теме [10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24]. Ряд педагогических и лингвистических журналов используют новую орфографию. Например, три французские периодические издания (*Mots*,

L'école nouvelle, Annales de l'Académie de Mâcon), два швейцарских (*Résonances, Polyphonia*) и двенадцать бельгийских (*Revue générale, Revue nouvelle, Indications, Diagnostic, Forum pédagogique, etc.*) систематически применяют обновленную орфографию в публикуемых в них статьях.

Чтобы привлечь внимание читателей к тому, что в книге применена новая орфографическая норма, используются следующие логотипы (Рис.1):

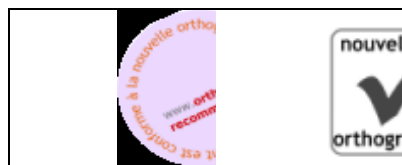


Рис.1 Логотипы, обозначающие книги, которые изданы с учетом новой орфографии.

В настоящее время большинство компьютерных программ исправления правописания такие, как Antidote RX, Myriade, ProLexis, Le Petit ProLexis, Cordial, Office Microsoft, OpenOffice.org, учитывают новую орфографию. Создана даже специальная программа **Recto-Verso**, бесплатно распространяемая в сети и позволяющая автоматически вводить в текст обновленную орфографию. В этой программе подчеркиваются слова, которых коснулись орфографические изменения, и дается краткий комментарий.

Основные правила новой орфографии сводятся к следующим изменениям.

1. Написание слов через дефис. Все числительные рекомендовано писать через дефис: *deux-mille-quatre-vingt-treize*. Зато дефис в сложных словах, содержащих *contr(e)-, entr(e)- extra-, infra-, intra-, ultra-*, заменяется на слитное написание: *contrappel, entretemps, extrafort, infrarouge*. Также без дефиса пишутся сложные слова, включающие иностранные корни, ономастопеи, корень глагола и существительного: *bouiboui, weekend croquemonsieur, mangetout, millepatte, portemonnaie, rondpoint*.
2. Образование множественного числа существительных. Составные существительные, состоящие из глагола и существительного или предлога и существительного и написанные через дефис, принимают букву «s» только во втором элементе *un cure-ongle, des cure-ongles, un après-midi, des après-midis, un savoir-faire- des savoir-faires*. Заимствованные из других языков слова должны следовать общим для французского языка правилам образования множественного числа, например: *les boss, les gentlemen, les matchs, les minimas, les minimums*.
3. Постановка диакритических знаков (надстрочных и трема). Например, accent circonflexe исчезает над буквами «i» и «u»: *nous entraînons, il parait, flute, traître*, кроме глагольных окончаний passé simple (*nous vîmes, vous lûtes*) и subjonctif (*qu'il partît, qu'il eût voulu*) и омографов таких, как *jeûne - jeune, dû - du, mûr - mur, sûr - sur*.
4. Замена в некоторых случаях двойных согласных одинарными. Например, в существительных согласная, следующая за «e» немой, становится одинарной: *lunette/lunetier, dentelle/dentelier*, при спряжении

глаголов на *-eler* и *-eter* в формах, оканчивающихся на «е» немое, вместо удвоения согласной ставится *accent grave*, то же происходит и в производных от них существительных: *il détèle* вместо *il dételle*, *il étiquètera* вместо *il étiquettera*; *nivèlement* вместо *nivellement*, *renouvèlement* вместо *renouvellement*, за исключением глаголов *appeler*, *jeter*, *interpeler* и их производных. Исключениями также являются односложные слова: *colle*, *folle*, *molle* и однокоренные слова на *-otte*: *botte/botter*, *flotte/flotter*, *flottement*.

5. Согласования *participe passé* после глаголов «*laisser*» и «*faire*». Если за причастием этих глаголов следует инфинитив, оно не согласуется, например: *les enfants que nous avons laissé partir*, *les enfants que nous avons fait partir*, *elle s'est laissé mourir*, *elle s'est fait mourir*.
6. Написание некоторых аномалий. Например, ряд однокоренных слов пишется единообразно: *bonhommie* как *bonhomme*, *combattivité* как *battre*, *imbécilité* как *imbécile*, *prudhommie* как *homme*, *innommé* как *nommé*, *persiffler* как *siffler*, *ventail* как *vent*. Отменен ряд нелогичных форм: *les participes passés absout et dissout*, *assoir*, *douçâtre*, *exéma* как *examen*, *levreau* как *agneau*, *nénufar*, *ognon* как *pognon*, *relai* как *balai*, *saccarine*, *tocade*. В некоторых словах добавлен *accent aigue*, который отражает реальное произношение (например, *bésicles*). Окончание *-illier* заменено на *-iller*, когда буква «*i*», следующая за удвоенным «*l*» не слышна (например, *quincailler*, *serpillère*). Однако в ботанических названиях суффикс *-illier* сохраняется (например, *groseillier*).
7. Написание на французский манер иностранных слов, устойчиво вошедших во французский язык (например, *débatteur*, *leadeur*, *nénufar*). Если существует несколько вариантов написания иностранных слов необходимо отдавать предпочтение формам более близким к французской орфографии (*musli*). Авторам словарей и создателям новых слов рекомендуется давать предпочтение более простому написанию, когда есть несколько вариантов, без *accent circonflexe* (например, *allo* вместо *allô*), со стандартными правилами образования множественного числа. Рекомендуется в новых существительных, образованных от существительных на *-an* и *-on*, писать одинарную букву «*n*» перед «*i*, *o*, *a*», в результате чего научные термины должны иметь написание: *-onologie*, *-onaire*, *-onalisme*, *-onite* (например, *réunionite*).

Каково отношение обычных людей к предложенным орфографическим изменениям? Банк лингвистической помощи сайта Квебекского бюро французского языка провел опрос 500 пользователей Интернета в 2005 году [25]. Из них 43% высказались за новую норму и 23% уже используют ее, 40% - против, а 17% - не знакомы с реформой. В 2007 г. Wikipédia провела по этой теме дискуссию, которая также показала, что число сторонников реформы растет [26, 27].

Вместе с тем, при всей пользе предложенной орфографической реформы эти изменения создают определенные проблемы при обучении французскому

языку как иностранному, особенно за пределами франкоязычных стран. Эти проблемы сводятся к следующему.

1. Для того чтобы применять новую норму, все иностранные преподаватели должны пройти специальную переподготовку и глубоко освоить правила, чтобы квалифицированно их преподавать.

2. Все учебные материалы, которые составлены в соответствии с прежней нормой, должны быть заменены новыми, учитывающими предложенные изменения. Однако подобные курсы для разных контингентов обучаемых, для разных уровней, по разным аспектам обучения еще не созданы даже во Франции.

3. Наличие двойной орфографической нормы ограничивает возможности использования интерактивных компьютерных тестов, поскольку их программа предусматривает, как правило, один орфографический вариант.

4. Все студенты, не являющиеся полными начинающими, должны переучить орфографические правила, что не представляется простым, учитывая небольшое число учебных часов, выделяемых на второй иностранный язык.

5. Замена всей учебной литературы в библиотеках учебных заведений потребует определенных материальных расходов от администрации.

Поэтому, хотя орфографические изменения представляются своевременными и логичными, они должны будут пройти еще долгий переходный период, прежде чем окончательно войдут в употребление и обучение, как во Франции, так и за границей.

Примечания

1. Уже в новейшей истории произошло несколько изменений французской орфографии. Многочисленные исправления происходят в первой половине XIX века (например, архаичные формы «j'avois» заменяются на более распространенные «j'avais»). Шестое и седьмое издания Словаря французской академии (в 1835 и 1878 гг. соответственно) провели две орфографические реформы. В 1977 г. указ Аби рекомендует толерантность в отношении диакритических знаков при проверке диктантов и конкурсных работ. В 1979 г. официальные документы французского правительства санкционируют образование женского рода существительных, обозначающих профессию.

2. Не случайно подзаголовок справочника, содержащего правила новой орфографии Contant Chantal Grand *va d'émécum de l'orthographe moderne recommandée: cinq millepattes sur un nénuphar*. P., De Champlain, 2009 [1], имеет подзаголовок «пять сороконожек на водяной лилии», который подчеркивает, что большая часть нововведений касается не самых употребительных слов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Contant Chantal Grand *va d'émécum de l'orthographe moderne recommandée: cinq millepattes sur un nénuphar*. P., De Champlain, 2009
2. Chantal Contant et Romain Muller *Connaitre et maîtriser la nouvelle orthographe. Guide pratique*, éditions De Champlain, nouvelle édition, 2009,

3. Chantal Contant et Romain Muller *Les rectifications de l'orthographe du français. La nouvelle orthographe accessible*, éditions ERPI et De Boeck, 2009,
4. Dominique Dupriez *La nouvelle orthographe en pratique*, éditions De Boeck Duculot, 2009, André Goosse, Michel Masson, *La « nouvelle » orthographe. Exposé et commentaires* (Duculot, 1991), dans *L'orthographe : guide pratique de la réforme* (éditions du Seuil, collection Points Actuels, 1991),
5. Charles Muller *Monsieur Duquesne et l'orthographe. Petite chronique française 1988-1998* (Conseil international de la langue française, 1999).
6. <http://www.academie-francaise.fr/langue/orthographe/plan.html>
7. www.orthographe-recommandee.info
8. www.nouvelleorthographe.info,
9. www.renouvo.org
10. Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde, CLE international (2003)
11. Dictionnaire de la langue française – le français vu du Québec (Franqus, 2009);
12. Dictionnaire de l'Académie française, 9^e édition (en cours);
13. Dictionnaire du français usuel (De Boeck, depuis 2002) ;
14. Dictionnaire Hachette (depuis 2002);
15. Dictionnaire Hachette Collège (depuis 2008);
16. Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche (depuis 2007);
17. Dictionnaire Larousse junior (depuis 2008);
18. Le grand dictionnaire des difficultés & pièges du français (Larousse, 2004);
19. Le Larousse des noms communs (depuis 2008);
20. Le Nouveau Littré (Garnier, depuis 2006);
21. Le Petit Larousse illustré (intégration à 39 % en 2009 et liste des mots en annexe);
22. Le Petit Robert (intégration à 61 % en 2009);
23. Multidictionnaire de la langue française (M.-É. de Villers, intégration à 40 % en 2009 et tableaux des formes rectifiées);
24. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne (J. Hanse, 5^e édition, 2005).
25. Banque de dépannage linguistique Questions fréquentes sur les rectifications de l'orthographe. Office québécois de la langue française. www.olf.gouv.qc.ca/.../bdl.html
26. [fr.Wikipedia.org/ Discussion Wikipédia: Prise de décision/ Rectifications de l'orthographe de 1990](http://fr.wikipedia.org/Discussion_Wikip%C3%A9dia:_Prise_de_d%C3%A9cision/Rectifications_de_l'orthographe_de_1990).
27. Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale de la langue française et des langues de France. CNRS. Laboratoire de médiévistique occidentale de Paris. Les rectifications orthographiques de 1990. Analyse des pratiques réelles (Belgique, France, Québec, Suisse) Editées par Liselotte Biedermann-Pasques et Patrice Jejcic. Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques. № 1, 2006

УДК 81.42/371.3

Бободжанова Л. К.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ
КАРТИНЫ МИРА В ГРАММАТИЧЕСКОМ СТРОЕ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Рассматриваются вопросы, связанные с языковой картиной мира, культурными ценностями, особенностями менталитета, спецификой коммуникативного поведения представителей англоязычной и русскоязычной